

Содержание

2 ПАМЯТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Марианна Беерле-Моор

3 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

**«Вот так мы все должны поступать,
исполняя свои обеты
перед Всевышним!»**

4 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Сергей Давидоглу

**«Рубин, яхонт и... “ослиная соль”:
как переводят драгоценные камни
Библии»**

СОДЕЙСТВИЕ

**Поддержите издание Пятикнижия
на алтайском языке**

5 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Разбирая Книгу Иова

6 ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Сергей Сычев

**Новый трехязычный словарь:
как перевод Библии обогащает
даргинский язык**

8 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Книга Руфи и Книга пророка Ионы
на цудахарском языке**

Список новых изданий



Марианна Беерле-Моор (1943–2026) — директор ИПБ с 1997 по 2013 год, лингвист, кавказовед, специалист по грамматике лезгинского языка, библиист и исследователь, Почетный доктор (Honoris Causa) Российской академии наук.

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редактор Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Памяти Марианны Беерле-Моор



27 мая 2026 года в Цюрихе на 83-м году жизни ушла из жизни Марианна Беерле-Моор — бывший директор Института перевода Библии, лингвист, кавказовед, специалист по грамматике лезгинского языка, библеист и исследователь, Почетный доктор (Honoris Causa) Российской академии наук.

Марианна Беерле-Моор закончила Богословский институт в г. Колдин (Дания), педагогический факультет Фрибургского университета (Швейцария) и факультет языкознания Цюрихского университета (Швейцария). В сферу ее научного и личного интереса входили народы Дагестана, их языки и культура. И особенно — лезгинский язык. Она мечтала побывать в Дагестане, в течение десяти лет пыталась добиться разрешения посетить Советский Союз, но это удалось осуществить только в 1990 г., во времена перестройки. Марианна регулярно переписывалась с лезгинскими учеными из Махачкалы,

получала от них аудиокассеты с записями лезгинской речи.

В 1979 году в Турции она познакомилась с представителями лезгинского народа и приехала в лезгинское село на западе Турции. Со слов самой Марианны: «Нашла, потому что искала, а искала, руководствуясь двумя желаниями: как лингвист я хотела заниматься одним из удивительных языков Кавказа, а как христианка — хотела, чтобы Библия была переведена еще на один язык». Так началась ее работа над изучением глагольной системы лезгинского языка и переводом Библии на лезгинский язык. Перевод Библии стал делом всей ее жизни.

В 1984 году М. Беерле-Моор защитила диссертацию на тему “Studien zum lesgischen Verb” (Исследования лезгинского глагола). Книга вышла в 1985 г.

С 1997 по 2013 г. Марианна Беерле-Моор руководила Институтом перевода Библии в Москве. Она была человеком, во многом определившим лицо Института в России, сформировала не только направления работы, но и саму атмосферу общей жизни Института, который объединял людей разных национальностей, разных вероисповеданий, живущих по всей России и в других странах.

После ухода с поста директора Института перевода Библии в 2013 году Марианна продолжала трудиться как консультант в лезгинском проекте, с которого когда-то начинался её путь в переводе Библии. В апреле 2026 года она приезжала в Махачкалу на последнюю консультацию перед началом подготовки полного библейского текста к изданию.

Марианна Беерле-Моор была инициатором издания полиглотт с библейскими текстами («Рождество Иисуса Христа: Евангелие от Луки 2:1-20 на 80 языках народов СНГ», 2000 г.; «В начале было Слово: Евангелие от Иоанна 1, 1-17 на 76 (80) языках», 2008, 2011 гг.). В последнее время Марианна работала над изданием «Отче наш» — собранием молитвы Господней на более чем 100 языках с обширным научным аппаратом (с транслитерацией и глоссированием).

Труд Марианны Беерле-Моор внес неоценимый вклад в дело перевода Священного Писания на языки народов России и сопредельных государств и в развитие этих языков. Все, кому довелось работать с Марианной, будут вспоминать её с большой благодарностью и теплотой!



«Вот так мы все должны поступать,

исполняя свои обеты перед Всевышним!»

В селе Арчиб, где проживают арчинцы, лишь три семьи оставались на зиму 2025–26 гг., да и те в грядущую зиму собрались перебираться в Махачкалу. Село труднодоступное, и оставаться там на зиму, к тому же пожилым людям, попросту рискованно. В случае чего можно оказаться без необходимой помощи. От Махачкалы до села Куппа, где два года проводились семинары ИПБ по устному библейскому переводу, ехать два часа с четвертью, а от Куппы до Арчиба – еще сто километров, которые по факту выливаются в три часа дороги по горному серпантину. Грустно слушать об очередном умирающем дагестанском селе, правда для переводческого проекта как такового есть и хорошая новость: раз вся группа соберется зимой в Махачкале, богословский редактор будет избавлен от многочасовой и очень тяжелой, даже опасной, дороги.

Все или почти все арчинцы, кроме родного языка, говорят на аварском. Аварский – своего рода *lingua franca*. На нем в советское время велось преподавание в сельской школе. Большинство, конечно, говорит и по-русски, но вот в семье переводчика мама не знает русского языка совсем. Когда богословский редактор, войдя в дом, поздоровался с ней по-арчински (он изучает арчинский язык), она приветливо заулыбалась и сообщила домашним, что этот человек говорит по-арчински лучше, чем ее родная невестка. Ведь жена ее сына – аварка и арчинского языка не знает.

Преподавательница арчинского в проекте – молодая женщина, только что ставшая мамой. Она выступает не только в роли учителя языка, но и помогает в качестве респондента на апробации. Богословский редактор проводит эту апробацию сам. Он использует комбинированный метод: с одной стороны, задает вопросы о смысле услышанного,

с другой стороны, просит сделать «обратный перевод», то есть перевести звучащие отрывки на русский. Именно звучащие, ведь результат устного библейского перевода – это аудиозапись, а не письменный текст.

Практически во всех устных проектах ИПБ после аудиозаписи текст также записывается буквами, вносится в программу «Паратекст», оттуда переходит в приложения для смартфонов и впоследствии будет издаваться в книжном формате. На этом настаивают сами переводческие группы. Хотя языки являются младописьменными, для них предмет особой гордости – увидеть книгу на родном языке. Но вот с арчинским проектом пока не до конца ясно, будет ли создаваться письменный текст. Письменность для арчинцев разработали московские лингвисты, они издали даже арчинско-русско-английский словарь. Его можно найти как в книжном формате, так и в электронном виде в интернете. Но сами арчинцы родного алфавита не приняли. Возможно, эта тенденция со временем всё же изменится, и нашему Институту даже предстоит этому поспособствовать. Ведь язык находится под угрозой исчезновения, каждое последующее поколение помнит меньше слов, чем предыдущее.

Так, богословский редактор попытался узнать у своей молодой учительницы, как называются по-арчински дни недели, но оказалось, что она этих слов не знает и никогда не слышала. Знает только название пятницы – «день молитвы». Ведь пятница – священный день для мусульман. Также знает она слово для четверга: «вечер накануне дня молитвы». Вот и всё. Спросили у пожилой мамы переводчика, той самой, которая не говорит по-русски, и она легко назвала по-арчински все семь дней недели. На апробации в качестве респондентов участвовали старенькая



бабушка с внуком школьником. Эти двое прекрасно друг друга дополняли. Бабушка не могла как следует расслышать, и внук громко пересказывал ей услышанное, легко улавливал смысл вопросов. Но вот запас слов на родном языке у мальчика был, ожидаемо, намного меньше, чем у его бабушки.

Когда богословский редактор в очередной раз попросил респондентов об обратном переводе отрывка, это был кусочек 2-й главы Книги Ионы – молитва пророка во чреве кита. И его учительница арчинского бойко и не раздумывая перевела примерно так: «Я исполню то, что обещал Тебе. Вот так мы все должны поступать, исполняя свои обеты перед Всевышним». – «Неужели прямо так и перевели?» – изумился богословский редактор. Но выяснилось, что слушательница настолько близко к сердцу приняла молитву пророка Ионы, что включилась в процесс и начала проповедовать вслух.

Проект продолжается, и вслед за историями Руфи и Ионы планируется перевод Книги Бытия, а затем и Евангелия от Матфея. Эти тексты увидят свет и в виде приложений, и в виде, мы надеемся, книг. Мы рассчитываем, что, познакомившись с печатными текстами на родном языке, арчинцы захотят сохранять и развивать свой язык, в том числе читая на нём так же, как читают на русском и аварском. Пусть Слово Божие говорит к сердцам сыновей и дочерей этого малого народа многонационального Дагестана.

Т. Прохорова

Рубин, яхонт и... «ослиная соль»:

как переводят драгоценные камни Библии

Наперсник первосвященника, описанный в книге Исход (28:17-20), украшали двенадцать драгоценных камней. С древности этот перечень вызывал споры: какие минералы скрываются за древнееврейскими названиями? И главное — как передать их на языках, где многие самоцветы попросту не имеют названий? Для многих переводческих групп Института перевода Библии это оказалось действительно нелегкой задачей.

Проблема идентификации

Сложность начинается с исходного текста. Еврейские слова, обозначающие камни, встречаются в Ветхом Завете каждое — от двух до одиннадцати раз, и их значение часто лишь предполагается. Переводчики опираются на греческий текст Септуагинты (LXX), но и там не всё однозначно: одно и то же еврейское слово в разных местах передается разными греческими терминами, и наоборот: одним греческим словом может переводиться несколько еврейских. Как отмечает библеист М. Г. Селезнев, обобщая эту проблему, «почти все названия двенадцати камней нагрудника не поддаются надежной идентификации». Некоторых камней (алмаза, рубина) в древнем Израиле просто не было, а данных о местных самоцветах эпохи написания текстов слишком мало. Добавляет путаницы и то, что одни и те же названия в древности и сегодня относились к разным минералам, поскольку раньше различали камни в первую очередь по цвету и твердости. Так, под термином «хризолит» понималось много камней, хотя бы отчасти желтого цвета, — золотисто-зеленый берилл, хризоберилл, циркон, топаз и т.д.

Русский след и восточные заимствования

Когда дело доходит до перевода на современные языки, ситуация становится еще более запутанной. Обзор переводов ИПБ выявил, что большинство команд сильно зависели от русского текста. В тувинском, алтайском, калмыцком, ногайском, якутском и многих других переводах названия камней приводятся по-русски практически без изменений — «рубин», «топаз», «сапфир» и т. д. Часть переводов ориентируется на Синодальный текст (дунганский, киргизский), часть — на Новый русский перевод (калмыцкий, ногайский), часть — смешанно (алтайский, тувинский, якутский).

В некоторых переводах, хотя влияние русской Библии и очевидно, но русские названия камней, которые сами пришли из персидского или тюркских языков, используются не в русской, а в исконной тюркской или персидской форме. Так, во многих переводах на тюркские языки «изумруд» (от араб. *zumurrud*) передается как *зумрет*, *зумрут* или *зымырыт*; «алмаз» (от тюрк. *elmas*) — как *эльмаз*, *алмас* или *олмосни*; «бирюза» (от перс. *firuzag*) — как *фируза*, *пируза* или *пөвризге*. Слово *лаал* (рубин) пришло в киргизский, лезгинский и даргинский из арабского *lu'lu'* (жемчуг); *зубаржад* (хризолит) восходит к персидскому *zabarğad* и встречается в башкирском, татарском, аварском и даргинском переводах, а араб. *yaqut* («яхонт») используется в разных формах и в сочетаниях с наименованиями

цветов в башкирском, кумыкском, татарском, туркменском, таджикском и некоторых других переводах для обозначения очень многих камней: рубина, яхонта, сапфира, хризолита, топаза, агата, аметиста.

В двух случаях переводчики решили не прибегать к заимствованиям, а оставили транслитерацию еврейского слова, никак его не переводя. В крымскотатарском и лезгинском для оникса используется *шохам* и *шагьам* (от древнееврейского *шогам*).

Своя система: кабардинский и даргинский опыт

Наиболее интересные решения были найдены там, где команды отошли от простого копирования. В кабардинском языке, на родине которого исторически добывали самоцветы, существовала традиция называть камни по цвету, и для многих камней уже существовали слова в языке. Вместо абстрактного «рубина» появился *мывэплъ* («красный камень»), а вместо «топаза» — *мывэщытщы* («переливающийся камень»). Это позволило носителям идентифицировать часть камней довольно точно, поскольку они им уже известны, а у остальных — понимать их цвет и свойства.

Уникальный опыт также у даргинского перевода. Благодаря ювелирным центрам Дагестана (Кубачи, Харбук) команда смогла опереться на местные ремесленные термины. Для камней без готового названия использовали описательные обороты. Аметист получил название *шинкьяранг эмхела зе* — «фиолетового цвета ослиная соль». Читателям такое название понятно, хотя и далеко от греческого *аметистос* («непьяный»). Для сапфира, например, использовали описательное «синий яхонт».

Когда камни меняются местами

Уже в древних списках камней не было четкого порядка, поскольку мало кто понимал, что именно это за камни, и порой наименования менялись местами. Это можно увидеть и в некоторых переводах ИПБ. В башкирском и узбекском текстах хризолит оказался на втором месте вместо топаза. В грузинском изумруд встал на место карбункула, а вместо оникса использовано слово «сардион» (обычно обозначающее рубин). В лезгинском бирюза используется сразу для двух разных камней. Встречаются и уникальные явления: в азербайджанском для яхонта использовано слово *sirkon* (циркон), а в каракалпакском сапфир назван лазуритом.

Выводы для будущих переводов

Универсальные решения едва ли возможны. В одних языках эффективны цветные обозначения, в других — опора на местные ремесленные термины, в третьих — использование заимствований или описательных оборотов. При этом большинство носителей редко пользуются этой лексикой в жизни, поэтому без пояснительных примечаний не обойтись. Перевод названий драгоценных камней Библии остается лингвистическим вызовом, и то, как переводчики с ним справляются, порой интереснее самого минерала.

С. Давидоглу



Поддержите издание Пятикнижия на алтайском языке

Население: 78 125 (перепись 2021 г.)

Язык: алтайский (тюркская группа алтайской языковой семьи)

Регион проживания: Южная и Центральная Сибирь (Республика Алтай, Кемеровская обл.)

Религия: православное христианство / шаманизм / евангельские христиане

**Ваше пожертвование
в размере 500 руб.
позволит издать и доставить
до читателя 1 экз. Пятикнижия
на алтайском языке**



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Опубликованные библейские тексты: Четвероевангелие (1912, репринт ИПБ 1975), Евангелие от Марка (1996), Иисус – Друг детей (1997), Евангелие от Луки и Деяния апостолов (1999), Библия для детей (2002), Новый Завет (2003), Новый Завет, 2-е перераб. изд., в виде двуяз. изд. с рус. (2017), Библейские рассказы (2020)

Аудиозаписи: Новый Завет (перераб. изд.), «Библейские рассказы»

Приложения для смартфонов/планшетов: Новый Завет (Android), Библейские рассказы (Android и iOS)

Алтайцы. Слово «Алтай» значит «золотые горы», а наименование «алтайцы» объединяет все тюркоязычные народы, проживающие в районе этих самых «золотых» Алтайских гор как в самой Республике Алтай, так и на юге Сибири. Республика Алтай граничит с Китаем, Монголией и Казахстаном, а внутри РФ – с Республикой Тывой, Хакасией, Кемеровской областью и Алтайским краем. Испокон веков южные алтайцы степных и горно-степных районов были скотоводами-кочевниками, а северные алтайцы горно-таежных районов промышляли, в основном, охотой. Во время коллективизации 20–30-х гг. XX в. жители были переориентированы на оседлый образ жизни. Сегодня население преимущественно задействовано в металлообрабатывающей и золотодобывающей промышленности.

Считается, что алтайцы исповедуют православное христианство, но в реальности христианская вера в этих краях переплетается с древними элементами шаманизма и язычества, которые хранятся в культурной памяти народа. Большинство

людей крещены и, по сложившемуся обычаю, крестят детей, но при этом, не имея Священного Писания на родном языке, они оказываются лишенными возможности глубже прикоснуться к духовным основам христианства. Между тем, для 87 % алтайцев алтайский язык является родным — это язык их сердца и повседневного общения. И когда Библия звучит на русском, она часто остается далекой и трудной для понимания.

Перевод Библии на алтайский язык впервые был принят Православной Церковью еще до революции. Как результат, в 1912 г. было опубликовано Четвероевангелие (в 1975 г. ИПБ опубликовал его репринт). В 1991 г. эстафету библейского перевода принял ИПБ, причем алтайский проект был для ИПБ одним из самых первых. Переводчиком стал известный алтайский писатель. Новый Завет на алтайском языке впервые увидел свет в 2003 году и во время презентации был встречен с радостью и энтузиазмом. Впоследствии ИПБ пошел навстречу пожеланию верующих алтайцев переработать текст Нового Завета, придав языку изложения более естественную и доступную форму, чтобы облегчить восприятие для простых людей из дальних горных селений. В 2017 г. переработанный алтайский Новый Завет вышел с параллельным русским текстом.

В настоящее время алтайская переводческая группа ведет перевод Ветхого Завета. В 2026 г. мы надеемся завершить работу над Пятикнижием в качестве подготовительного шага перед публикацией полной Библии. Тираж планируемого издания – 300 экз. Мы горячо благодарим всех, кто окажет финансовую поддержку проекту.

Форма №ГД-4

Извещение



Кассир

АНКО «Институт перевода Библии»

(наименование получателя платежа)

7 7 3 6 2 3 1 5 2 1

(ИНН получателя платежа)

4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9

(номер счета получателя платежа)

в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва

БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5

(наименование банка получателя платежа)

Номер кор./сч. банка получателя платежа:

3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5

Добровольное пожертвование

кпп 773601001

(наименование платежа)

(номер лицевого счета (код) плательщика)

Ф.И.О. плательщика _____

Адрес плательщика _____

Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп.

Итого: _____ руб _____ коп. _____ 202__ г.

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____

Извещение

Кассир

АНКО «Институт перевода Библии»

(наименование получателя платежа)

7 7 3 6 2 3 1 5 2 1

(ИНН получателя платежа)

4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9

(номер счета получателя платежа)

в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва

БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5

(наименование банка получателя платежа)

Номер кор./сч. банка получателя платежа:

3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5

Добровольное пожертвование

кпп 773601001

(наименование платежа)

(номер лицевого счета (код) плательщика)

Ф.И.О. плательщика _____

Адрес плательщика _____

Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп.

Итого: _____ руб _____ коп. _____ 202__ г.

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____

Разбирая Книгу Иова

С 21 по 24 апреля ИПБ провел вебинар по Книге Иова – одной из самых трудных книг Ветхого Завета, как назвал ее ведущий, доктор филологических наук и переводческий консультант А.С. Десницкий. 30 лет назад он сам перевел Книгу Иова на русский язык, и его перевод вошел в состав Библии РБО.

В вебинаре приняли участие 18 человек из 12 проектов: абазинского, абхазского, багвалинского, киргизского, ногайского, осетинского, рутульского, табасаранского, таджикского, хакасского, цудахарского и чирагского. В четырех из них – киргизском, ногайском, табасаранском и таджикском – Книга Иова переводится сейчас. В осетинском проекте есть полная Библия, но тексты пересматриваются для нового издания. Задача лектора состояла в интерактивном взаимодействии: не дать готовую интерпретацию и ряд упражнений, но понять ожидания аудитории и поискать ответы совместно.

Ожидания были как концептуальными, так и узко переводческими. Самый сложный вопрос один из участников сформулировал так: «Может быть, я смотрю сквозь призму нашего столетия, но как не считать окончание, где Иову возвращается имущество и здоровье, где у него рождаются новые дети, плоским?».

Табасаранская группа назвала проблемным понимание фигуры сатана: тождествен ли он сатане позднейшего богословия («шайтану» или «иблису» у мусульман) или имя персонажа надо переводить как «противник»/«обвинитель». Для начала ведущий не рекомендовал использовать богословские словари во избежание подгонки перевода под богословские схемы. Реально полезными для перевода являются заметки в программах «Паратекст» и «Логос».

Лектор познакомил слушателей с двумя противоположными под-



ходами к Книге Иова: консервативным и либеральным. Консервативный предполагает, что Иов жил до появления израильского народа. Израиль не упомянут на страницах книги – исключительный случай в Ветхом Завете. При таком понимании авторство можно приписать основателю иудаизма Моисею. Однако Книга Иова радикально отличается от Пятикнижия. В ней нет законодательства. Она личностна и поэтична. Показанная здесь драма на небесах не характерна для других книг Ветхого Завета. В рамках либерального подхода книга считается созданной в послевоенную эпоху. Один из аргументов – наличие на ее страницах мифологических персонажей, вроде Левиафана. После вавилонского плена остаток Израиля преодолел искушение идолопоклонства, и говорить нейтрально о населяющих мир существах стало возможно. Другой аргумент в пользу позднего написания: влияние зороастризма, позволившее объяснить страдания проявлением действующей в мире личной злой воли. Однако – и в этом отличие от зороастризма – она не равноправна воле Божией.

Книга Иова цельная по содержанию, но в ней прослеживается множество пластов. Первый – это трактовка сюжета, которая ярко высвечена в параллельных местах Корана, где праведник Аюб страдает, но его вознаграждает Бог. Второй пласт: праведник страдает, потому что есть злая воля, заставляющая его страдать. Сатан предлагает эксперимент, но в конце книги отсутствует подведение итогов этого

эксперимента. Сатану не находится места в финале, и это не позволяет осветить содержание книги к спору сатаны с Богом, в котором разменная монета – человек. Так было бы в рамках дуализма. Третий пласт – диалоги Иова и его друзей, яркое и доказательное противостояние Иова морализаторскому представлению о праведности. Спор Иова с друзьями – явная полемика с Книгой притчей. Четвертый пласт – особняком стоящая 28-я глава книги: гимн Премудрости.

Последний и самый глубинный пласт – ответ Бога Иову. До самой развязки в книге были представлены две позиции: Иов говорил, что невинен, но страдает, друзья Иова убеждали, что раз он страдает, то виновен. Друзьям Иова Бог не отвечает совсем. Иову Он отвечает вопросом на вопрос. Он говорит о Своем величии, о разумности и непостижимости мира. В 42:3 Иов внезапно соглашается со сказанным о нем Богом («Кто я такой, чтобы порочить Твой замысел, ничего не зная?»), он дословно повторяет первые обращенные к нему слова Бога (38:2). Возможно, это указание на не вошедший в книгу разговор с Богом, как не вошло и не могло войти в книгу содержание беседы с Богом Моисея в течение 40 дней на горе Синай. Киргизский переводчик поделился, что это отсылает его уже к Новому Завету: «Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить» (Ин 16:12).

В отзывах участники поблагодарили лектора за умение отходить от шаблонов и делать сложное доступным. Хакасская переводчица поделилась новым взглядом на Книгу Иова: «Когда я открыла книгу, у меня в голове всё закипело, но ко второй половине вебинара я втянулась, как в художественное произведение. Оказалось, что Иов и его переживания близки именно нам, современным людям».

Т. Прохорова

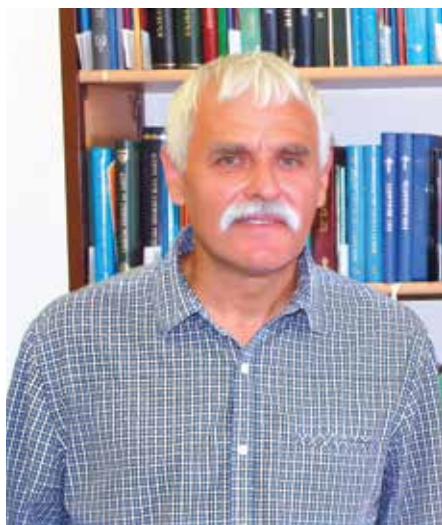
Новый трехязычный словарь: как перевод Библии обогащает даргинский язык

В Институте перевода Библии завершается работа над уникальным проектом – Даргинско-русско-английским словарем. Его уникальность не только в самом сочетании трех языков, представляющих разные языковые семьи, но и в происхождении: этот словарь родился непосредственно в процессе перевода Священного Писания и стал наглядным свидетельством того, как переводческая деятельность способствует развитию, обогащению и сохранению языков народов России.

История сотрудничества

С 1995 года ИПБ работает в России как самостоятельная организация, и все эти годы Институт реализует программу перевода Библии на языки Дагестана в тесном контакте с местными лингвистами и Институтом языка, литературы и искусства (ИЯЛИ) ДНЦ РАН.

И здесь нельзя не вспомнить о выдающемся ученом, академике Гаджи Гамзатовиче Гамзатове, 100-летие со дня рождения которого мы отмечаем в этом году. Человек удивительной судьбы и энциклопедических знаний, Г.Г. Гамзатов был не только крупнейшим исследователем дагестанской словесности, но и талантливым переводчиком (его перу принадлежат переводы на аварский язык произведений Фучика, Лермонтова, Горького, Островского, Бомарше). Именно ему принадлежит огромная заслуга в организации программы библейских переводов на языки Дагестана. В своей статье «В духе взаимопознания, взаимопонимания и согласия в обществе» он писал о характерной особенности перевода Библии на языки Дагестана: «В этот процесс вовлечены не только языки письменные, имеющие многовековые традиции литературного письма, но и те, которые до сих пор не вышли за пределы языкового общения бытового уровня,



не успели накопить собственных литературных традиций, не обрели литературных норм и навыков. Поистине, какая блестящая перспектива уготована для языка, на котором зафиксирован и озвучен такой величественный памятник человеческого духа, как Библия».

От рабочих заметок к системному словарю

Даргинская лексикография относительно молода. Её основы закладывались в XIX веке генералом и кавказоведом П.К. Усларом, изучавшим хюркилинский диалект, а позже – профессиональными лингвистами, такими как С.Н. Абдуллаев, чей Русско-даргинский словарь 1950 года стал фундаментом для всех последующих исследований. Однако долгое время многие пласты лексики, особенно связанные с религиозной, духовной и абстрактно-философской сферой, оставались за бортом словарей. Эти понятия, будучи частью живой культуры и устного народного творчества, практически не фиксировались в письменных источниках и оставались пассивным запасом языка.

Именно эту лакуну и призван восполнить новый словарь. Работа над ним началась более десяти лет назад внутри переводческой группы, работавшей над переводом текстов Ветхого и Нового Заве-

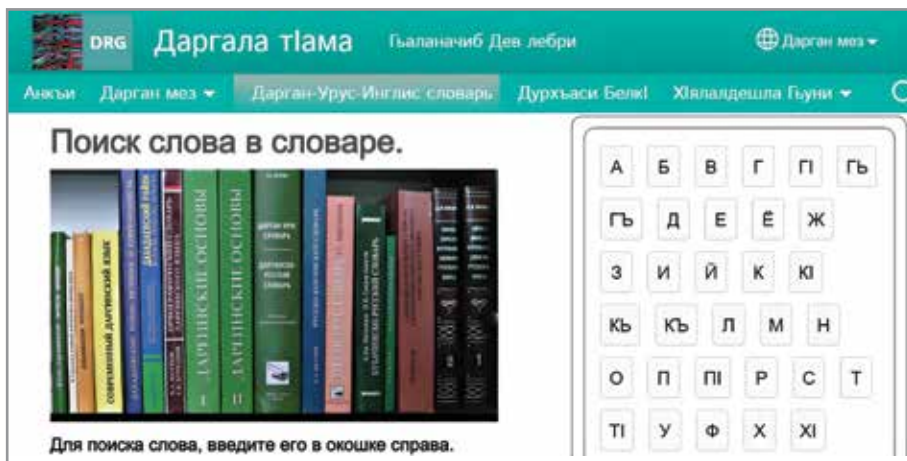
тов на даргинский язык. Сначала это был личный «полевой» словарь, куда переводчики записывали найденные решения, лексические находки и семантические открытия. Каждое новое понятие, каждый сложный термин требовали обсуждения, проверки на носителях языка, поиска наиболее точной и одновременно органичной формы. Со временем стало ясно, что накопленный материал перерос рамки рабочего инструмента и требует систематизации.

Почему именно три языка?

Уникальность трехязычного формата заключается в синергии значений. Даргинское слово получает объяснение не через один, а через два языка-посредника, каждый из которых имеет свою историю и свою семантическую структуру. Русский язык, будучи языком межнационального общения и языком образования для большинства дагестанцев, дает привычную и понятную основу. Английский же, выступающий сегодня как глобальный язык науки и международного общения, открывает даргинской лексике путь в мировое научное пространство. Читатель, владеющий английским, может через него постигать тонкости даргинской культуры, а носитель даргинского – лучше понимать английские тексты через призму родного языка.

Технологии на службе языка

Для создания словаря специалисты ИПБ использовали программу FieldWorks Language Explorer (FLEx), разработанную организацией SIL. Это мощный инструмент, позволяющий не просто составлять словник, но и структурировать грамматику, собирать тексты, анализировать культурную информацию. FLEx помог выстроить базу данных, в которой каждое даргинское слово получило точный перевод на русский и английский, а также необходимые грамматиче-



Трёхязычный сайт «Даргала тлама» www.voiceofdargwa.net

ские пометы. Программа позволяет готовить словарь как к печатному, так и к электронному изданию, экспортируя данные в различные форматы – от простого текстового файла до сложной верстки для типографии.

Особенно ценна возможность создания подстрочных переводов и грамматического анализа прямо в программе. Для такого сложного языка, как даргинский (с его богатой системой падежей и четким противопоставлением глагольных видов), это становится настоящим спасением для составителей.

Что внутри?

Словарь содержит около 7000 даргинских слов, а с учетом синонимов на русском и английском – почти по 9000 лексем на каждом из языков перевода. Расширенная синонимия дана специально, чтобы полнее раскрыть значение даргинского слова и показать нюансы его перевода. Поскольку даргинские глаголы имеют четко выраженное противопоставление совершенного и несовершенного видов, для каждого глагола дается соответствующая помета.

Главная особенность издания – лексика, которая рождалась или уточнялась в процессе работы над библейскими текстами. Вот лишь несколько примеров того, как абстрактные или религиозные понятия обрели голос на даргинском:

Для понятия «жертвенник» было найдено слово *кьурбандирхь*.

«Кадильница» зазвучала как *гавдурш*, а словосочетание «вос-

курять благовония» передано как *бизитлемани гавдуршес*.

«Святой Дух» передан словосочетанием *Дурхьати РухI*. В бытовом языке слово *рухI* (дух) ранее в таком контексте не употреблялось, что говорит о расширении семантики.

Отдельную сложность представлял перевод слова «Господь». В греческом оригинале Нового Завета слово *кёрюс* означает «вождь, руководитель», что не всегда применимо к Богу. После долгих поисков и апробации различных вариантов родилось слово *Хлекьил*, а для имени собственного Яхве (Сущий) используется *Левси*.

Особое внимание в словаре уделено глаголам: для них указаны видовые пары, что критически важно для понимания даргинской грамматики. Многие статьи снабжены примерами употребления, фразеологизмами и даже пословицами. Например, названия ветхозаветных жертвоприношений (жертва за грех, жертва повинности, жертва примирения) даются не отдельными строками, а как подстатьи к главному слову *кьурбан* (жертва). Это позволяет читателю видеть системные связи между понятиями.

Слово в эпоху интернета: как «очаг» стал главной страницей

Работа над терминологией не останавливается. Создатели словаря планируют пополнять его и дальше, в том числе за счет новых сфер знания. В процессе работы над словарем был создан трёхязычный сайт «Даргала тлама»,

в котором была предпринята попытка перевести все основные термины на даргинский язык. При разработке сайта перед переводчиками встала задача передать на даргинском языке также и компьютерные термины. Английское «home page» (главная страница сайта) было решено перевести не буквально, а через образ, близкий культуре. Так на свет появилось слово *анхьи* – «очаг», «домашний очаг». Это передает суть «домашней страницы» гораздо глубже и точнее любого буквального перевода, ведь очаг в традиционной культуре – это центр дома, место, вокруг которого строится вся жизнь семьи.

Такой подход показывает, что библейский перевод дал переводчикам не просто набор готовых решений, но методологию: искать не механическую замену, а живую ткань языка, его внутренние ресурсы, его способность создавать новые смыслы из старого, понятного каждому материала.

Значение для будущего

Новый Даргинско-русско-английский словарь станет незаменимым подспорьем не только для лингвистов и переводчиков. Он будет интересен преподавателям, студентам, журналистам и всем, кто изучает даргинский, русский или английский язык. Но главное – он наглядно демонстрирует, что перевод Библии был и остается мощным фактором развития языка. Он пробуждает дремлющие ресурсы, обогащает культуру и помогает народу осмысливать вечные истины на родном языке. Словарь, рожденный в процессе перевода, сам становится памятником этого живого, творческого дела, соединяя древние тексты с современностью и открывая дверь в будущее для даргинского слова.

С. Сьчев



Книга Руфи и Книга пророка Ионы на цудахарском языке



ИПБ впервые выпустил печатные издания, созданные при помощи методики устного перевода. Ими стали Книга Руфи и Книга пророка Ионы на цудахарском языке Дагестана. Точная численность цудахарской диаспоры в мире требует уточнения, она может составлять порядка 30 000 человек. Исторический ареал расселения включает около 35 сел в Дагестане, где цудахарский язык является основным.

Цудахарцы представляют собой крупную субэтническую группу в составе даргинского народа, обладающую собственным уникальным диалектом. Лингвистические различия между цудахарским и литературным даргинским языком, основанном на акушинском диалекте, настолько существенны, что взаимопонимание между их носителями затруднено. Учитывая, что цудахарское сообщество исторически ориентировано на устную коммуникацию, для перевода библейских текстов на этот язык была выбрана специальная методология устного перевода Библии (УПБ). Данный подход признан более соответствующим культурным особенностям и практике языкового употребления, чем традиционный письменный перевод. В настоящее время цудахарское сообщество демонстрирует высокую озабоченность вопросами сохранения и развития своего родного языка. Активно развиваются инициативы, направленные на его поддержку и документацию. Одним из ключевых проектов в этой области является разработка и стандартизация алфавита для цудахарского языка, что заложит фундамент для его письменной традиции, создания учебных материалов и расширения сфер употребления. Эти процессы объясняют сам парадокс выпуска печатных книг, процесс создания которых проходил устно. Кроме того, новые издания – живое свидетельство авторитета печатного слова среди народов РФ, и Дагестана в частности. Публикуя эти книги, ИПБ откликнулся на желание самих участников переводческой группы, носителей языка, увидеть свои переводы опубликованными.

Особенностью новых изданий являются специально созданные иллюстрации художника из Дагестана, приближенные к кавказским реалиям. Художественное оформление адаптировано к культурному контексту и визуальным традициям региона, что делает тексты более доступными и близкими для местной аудитории. Кроме того, издания включают в себя параллельные тексты на русском и английском языках. Наличие русского перевода поможет лучше понять трудные места текста, а наличие английского позволяет использовать книги как учебные пособия для изучающих английский язык.

Январь — июнь 2026

- Библия на курдском языке (латиница)
- Бытие на лакском языке
- Бытие на хакасском языке
- Бытие на абазинском языке
- Книга Руфи на кайтагском языке
- Книга пророка Ионы на кайтагском языке
- Книга Руфи на агульском языке
- Книга пророка Ионы на агульском языке
- Книга Даниила на карачаевском языке (гл. 1–6)
- Псалтирь на ногайском языке

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 11 языках (башкирском, бурятском, каракалпакском, крымскотатарском, курдском курманджи, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 11 языках (аварском, дунганском, балкарском, калмыцком, кумыкском, курдском курманджи, лезгинском, ногайском, татарском, тувинском, туркменском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 65 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО ЮниКредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310
В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»
Тираж 400 экз.